



主编：成应翠 张艳萍

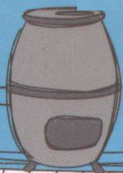
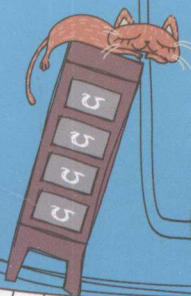
审校：Dionne Manson



历史迷 古古

THE GREAT MEN IN HISTORY

英汉对照



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS



主编：成应翠 张艳萍

审校：Dionne Manson



历史迷 古古

THE GREAT MEN IN HISTORY

英汉对照



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

历史迷古古:英汉对照 / 成应翠,张艳萍主编. —上海:华东理工大学出版社,2011.1

ISBN 978-7-5628-2774-0

I. 历... II. ①成...②张... III. ①英语-汉语-对照读物②名人-生平事迹-世界-古代-通俗读物
IV. H319.4;K

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第 051127 号

遨游英语系列·英汉对照

历史迷古古

.....

主 编 / 成应翠 张艳萍

审 校 / Dionne Manson

策划编辑 / 陈 勤

责任编辑 / 曹慧炜

责任校对 / 金慧娟

封面设计 / YUKI 工作室

插 图 / 石文莉 王雅琪 吴言冬

出版发行 / 华东理工大学出版社

地 址: 上海市梅陇路 130 号, 200237

电 话: (021)64250306(营销部)

(021)64252717(编辑室)

传 真: (021)64252707

网 址: press.ecust.edu.cn

印 刷 / 江苏句容市排印厂

开 本 / 710mm×1000mm 1/16

印 张 / 12.25

字 数 / 158 千字

版 次 / 2011 年 1 月第 1 版

印 次 / 2011 年 1 月第 1 次

印 数 / 1-5000 册

书 号 / ISBN 978-7-5628-2774-0/H·959

定 价 / 29.50 元

(本书如有印装质量问题,请到出版社营销部调换。)

本书编委会

主 编 成应翠 张艳萍

审 校 Dionne Manson

参 编 (排名不分先后)

周 燕

李文平

王巧梅

王 琴

朱天秀

何长领

蒋学晨

陆 俊

石家宜

吴 帆

杨晓丽

张晓静

曾玲娟

徐冰冰

杨金鑫

成 琳

林美思

严国飞

郑伟强

绘 图 石文莉

王雅琪

吴言冬

写在前面的话



你有没有在学习或生活中，饱受英语这一古怪精灵的“折磨”；你有没有听到别人一口流利的“鹦语”，而自己总是张口结舌而自卑；你有没有一看到严肃枯燥的教材，就“头晕眼花”想打退堂鼓的感觉；你有没有因找不到感兴趣的学习材料，而感到英语学习枯燥无味呢？

现在有这样一套丛书即将呈现在你面前，没有严肃呆板的长者说教，有的是亲切活泼的朋友交流；没有枯燥乏味的单词语法，有的是潜移默化的全方位吸收；没有艰涩深奥的科学讲解，有的是新奇通俗的科普知识；她没有令人望而生厌的陈词滥调，有的是趣味横生的故事情节……这就是《遨游英语系列》，你正在寻找的英语学习好伙伴。

《遨游英语系列》丛书将引导你进入英语学习的另类殿堂，还犹豫什么呢？打开她吧，你将惊叹于英语还可以这样学！

引人入胜的故事情节、生动活泼的人物对话、难易适中的地道英语会让你在轻松愉快的氛围中解除对英语

的畏惧，增强你学习英语、了解科普知识的积极性和自信心，让你成为英语学习这一游戏中的支配者，增强你的创新意识，提高你跨学科运用知识的能力，激发你的发散思维和逆向思维，一举数得。

本丛书的鲜明特色是以趣味故事、百科知识为载体，以炫酷卡通为导学，以英语学习为主旨。

编者们努力用新的视角来挖掘蕴藏在科普知识中的最新观点，并以贴近读者的生活素材为原型，编撰成趣味横生的故事和生动活泼的人物对话，又很自然地将科普知识和实用英语融入和穿插其中。与此同时，本丛书采用了青少年们的“新宠”——卡通漫画来做插画，图文并茂、轻松活跃，不仅能够使插画紧密配合故事情节的需要，增加故事的趣味性和直观性，同时，也能增强本系列丛书的时尚感和亲和力。本丛书英汉对照、内容丰富，让读者在轻松愉悦的环境中学习和领悟英语，了解更多实用的科普知识。

本丛书共9册，下面各家庭成员将一一出场与大家见面：

《昆虫的童话》——你一定会惊叹原来小虫虫们的世界也这么精彩奇妙!在这里,“昆虫迷”阿布和阿丰将带你探索充满新奇的昆虫世界,你会了解到更多虫虫们喜怒哀乐、酸甜苦辣的个性空间。来吧,虫虫们将成为你学习的好伙伴!

《动物奇趣园》——这里有天下第一懒——树懒,这里有长着大牙齿的海象,这里有南极绅士——企鹅,这里有慢条斯理的树袋熊,这里就是我们的最爱——动物奇趣园。那么,接下来就让小主人公皮皮和毛毛带领我们畅游这座迷人的动物园吧。

《小丑鱼与海洋明星们》——本书主人公双胞胎小丑鱼,将带你体验海底世界海洋明星们快乐绚烂的生活,快来加入我们的海底世界奇异之旅吧!在这里,或许你会找到和你性格一样的海底东东呢,通过与它们面对面地交流,你将获得这些海洋明星们各种鲜为人知的小秘密哦。

《精彩世博行》——随着上海赢得2010年世界博览会的主办权,“世博会”已经成了家喻户晓的字眼,但你对世博会真正了解多少呢?你知道世博会是怎样形成的、有哪些类别以及

有何功用吗?你知道世博会的历史比奥运会和世界杯的历史还长吗?你知道世博会之最吗?让我们一起走进世博会……

《动漫秀》——影视技术的不断发展,越来越多的卡通形象被搬上银屏。通常卡通故事中的人物长相奇特,有凶猛的狮子王、有憨态可掬的企鹅、有体型庞大的长毛象、有身手不凡的熊猫……这些卡通明星个性鲜明,其中有武林高手、捍卫和平的英雄和神秘莫测的大侠……打开本书,领略卡通世界的无穷乐趣吧。

《奇趣大世界》——你知道冰旅馆里有何独特体验吗?你知道可乐也能做喷泉?你见过世界上最丑的小狗吗?你知道世界上还有另外一个“我”吗?老鼠也会冲浪?小猪也能牧羊?……本书将带你一起去见证这多姿多彩的大千世界!

《历史迷古古》——你是不是对古代伟大人物的生活和经历充满好奇?那你就找对伙伴了,主人公历史迷古古将带你乘坐时空穿梭机回到过去的岁月,让你目睹古代伟人们的一言一行,更直接地去了解他们光环背后的小秘密,出发啦!

FOREWORD

《**地理魔力屋**》——本书会让你的探险欲望、冒险精神得到充分满足。各种奇妙的地理现象，能激发你的探险欲望，挑战你的精神极限，最后还会有专家为你指点迷津哦！

《**倒霉蛋雷豆的自救法宝**》——想做一个让父母放心的好孩子吗？想成为一个可爱的“小大人”吗？想成为一个百事不求人的自救专家吗？秘籍在此！本书以“倒霉小子”雷豆的经历和自述，向我们传授各种应对危险情况的自救知识和应急措施，这些可是你必不可少的生存法宝啊！

哦！要是能和本丛中这些可爱聪明的东东们面对面地自由交流是一件多么棒的事情啊！可是你要知道它们都是地球村的村民，个个都能说一

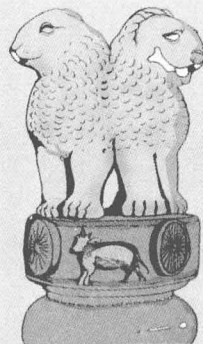
口流利的英语，Buck up!(加油哦!)你也很快会成为它们中的一员。我们相信本丛书将成为你学习和生活的好帮手，培养你学习英语的兴趣和信心，有效地提高你的学习成绩和在真实语境中运用英语的能力。认真阅读本丛书，不仅能开阔眼界、丰富语言，还能卓有成效地提高你的口语和听力，培养语感，为考试和升学奠定良好的基础。

限于编者学识和时间，书中疏讹错漏之处在所难免，敬请广大读者和业界同仁不吝赐教。

2011.1
编者

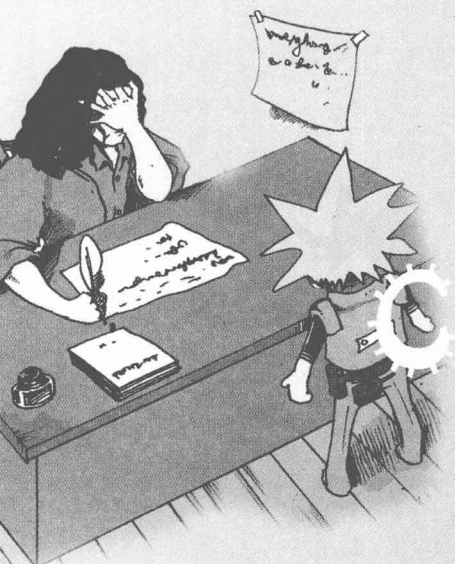
目录

CONTENTS



Unit 1	Was Moses Raised by Jews?	
	摩西是犹太人抚养长大的吗?	1
Unit 2	Why Did Ashoka Boost Buddhism?	
	阿育王为何弘扬佛教?	5
Unit 3	How Did Zu Chongzhi Work Out π ?	
	祖冲之是如何推算出圆周率的?	9
Unit 4	Did Marco Polo Really Visit China?	
	马可·波罗真的到过中国吗?	13
Unit 5	What Nationality Was Columbus?	
	哥伦布到底是哪国人?	17
Unit 6	How Did Magellan Prove the Earth Is Round?	
	麦哲伦是如何证明地球是圆的?	21
Unit 7	Why Did Sun Yat-sen Beat the Statues of Bodhisattva?	
	孙中山为什么打“菩萨”?	25
Unit 8	Did Shakespeare Really Exist?	
	是否真有莎士比亚此人?	29
Unit 9	Where Was Cervantes Buried?	
	塞万提斯究竟葬身何处?	33





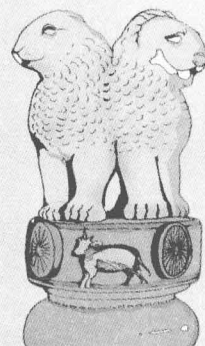
CONTENTS

Unit 10	How Did Madame Curie Die?	
	居里夫人因何而死?	37
Unit 11	Who Murdered Kennedy?	
	刺杀肯尼迪的凶手到底是谁?	41
Unit 12	Why Did Sun Bin Become Disabled?	
	孙臆为什么会残废?	45
Unit 13	Did Queen Theodora Have Beauty Only?	
	西奥多拉皇后只有美貌吗?	49
Unit 14	Why Did Michelangelo Stay Unmarried?	
	米开朗基罗为何终身未娶?	53
Unit 15	How Did Edison Become a Great Inventor?	
	爱迪生缘何成为大发明家?	57
Unit 16	Why Was Socrates Executed?	
	苏格拉底因何被处死?	61
Unit 17	Did Hitler Really Have Magic?	
	希特勒真的有魔力吗?	65
Unit 18	Why Couldn't Zola Surpass Balzac?	
	左拉为什么未能超越巴尔扎克?	69
Unit 19	Why Didn't Queen Elizabeth Marry All Her Life?	
	伊丽莎白女王为什么终身不嫁?	73



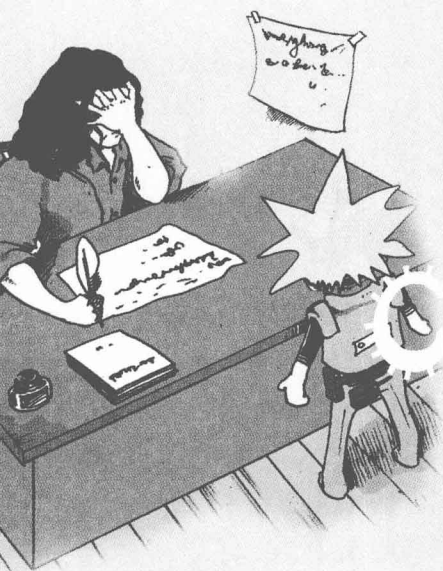
目录

CONTENTS



- Unit 20** Why Did the Famous Carthaginian General Hannibal Lose to Roman?
迦太基名将汉尼拔为何兵败罗马? 77
- Unit 21** Why Was Louis IX Called a Perfect Monster?
路易九世为什么被称为“完美怪物”? 81
- Unit 22** Was *Gargantua and Pantagruel* a Plagiarized Novel?
《巨人传》是抄袭的吗? 85
- Unit 23** Why Was Marat Assassinated?
马拉为何会遭刺杀? 89
- Unit 24** Who Murdered Napoleon?
谁是杀害拿破仑的凶手? 93
- Unit 25** Did Pushkin Die for the Sake of Love?
普希金是为爱而死吗? 97
- Unit 26** Why Did Tao Yuanming Live in Reclusion?
陶渊明因何归隐? 101
- Unit 27** Was Mussolini an Anti-war Hero?
墨索里尼曾是反战英雄? 105
- Unit 28** Egyptian Queen Cleopatra
埃及艳后克莱奥帕特拉 109





CONTENTS

Unit 29	Why Was Roman Emperor Willing to Be a Civilian? 罗马皇帝提比留为何甘为平民?	113
Unit 30	The Tough Guy Hemingway “硬汉”海明威	117
Unit 31	Ivan IV the Terrible 残忍暴躁的伊凡四世	121
Unit 32	Raphael's Graceful Painting Style 拉斐尔的秀美画风	125
Unit 33	Why Did Newton Have Mental Illness Later in His Life? 牛顿晚年为何会精神失常?	129
Unit 34	Was Andersen Actually a Prince? 安徒生是落难王子吗?	133
Unit 35	Why Was Dickens Called a Genius Actor? 为什么说狄更斯是天才演员?	137
Unit 36	The Hero Fighting for Freedom 为自由而战的英雄	141
Unit 37	Was Domitian Merely a Tyrant? 图密善仅仅是个暴君吗?	145
Unit 38	Why Was the Thinker Rousseau So Depressed? 思想家卢梭为何如此忧郁?	150

目录



CONTENTS

- Unit 39** Why Did Tolstoy Leave Home?
托尔斯泰为何要出走? 154
- Unit 40** Caesar the Dictator
独裁者恺撒 159
- Unit 41** Why Was the Whole World Scared of Poggio?
波焦为何使全世界都怕他? 163
- Unit 42** Did Alexander I Murder His Father?
亚历山大一世弑父篡位了吗? 167
- Unit 43** The Genius Musician Beethoven
天才音乐家贝多芬 171
- Unit 44** Why Did Zweig Commit Suicide?
茨威格为什么不再等待曙光? 175
- Unit 45** Why Was de Gaulle Missing for 36 Hours?
戴高乐为何突然失踪 36 小时? 179



Unit 1

Was Moses Raised by Jews?

摩西是犹太人抚养长大的吗？



历史幽幽谷

◎ 本期红人 ◎



摩西 Moses

◎ 红人自画像 ◎

我给大家讲个故事，几千年前埃及法老由于犹太人在埃及生活得很好而感到受威胁，下令杀死新出生的犹太男孩。有一位犹太母亲将生下来的男孩偷偷地放在芦苇丛中，正好被法老女儿发现了。善良的公主收养了这个男孩，取名为“摩西”，意为“从河里拉上来的孩子”。那个孩子就是我。

Now I'm going to tell you a story. Several thousand years ago, feeling threatened by the success of Jews living in Egypt, the Egyptian Pharaoh^① gave orders that all the newly-born Jewish boys should be killed. However, a Jewish mother stealthily put her baby boy among the reeds^②, who was later found quite accidentally by Pharaoh's daughter. The kind-hearted princess adopted the boy and named him Moses, meaning “the man drawn out of the water”. And that boy was me.

超级访问

古 古看到圣经上摩西出埃及的故事时,感动得涕泪俱下。他决定拜访一下这位令人尊敬的古人,于是他乘坐时空穿梭机来到了公元前十世纪的巴勒斯坦,在几千年前的夕阳中,他看到了这位白发长须的老人。

Gugu was so moved by the story of the Exodus^③ in the Bible that he decided to pay a visit to the respectful hero. Then he took the time machine to ancient Palestine in 1000 BC. At dusk, he saw the grey-haired and long-bearded man.



(G=Gugu M=Moses)

古古: 老先生,我刚读过您带领苦难的犹太人返回故乡的故事,您能讲讲吗?

摩西: 那天是1月14日,被称为“逾越节”,我和我的族人开始了艰难的回乡旅程……

古古: 在途中您得到了神的警喻,是吗?

摩西: 对,我们在西奈沙漠流浪了四十年,深切地感受到神的力量,那是唯一的真神“耶和华”。

古古: 传说有一天,人们突然发现您离开了营地,消失了,然后,可怕的暴风雨降临了。

摩西: 不错。暴风雨后,我安全归

G: Sir, I've just read the story about your leading the suffering Jews back to your homeland. Could you talk about that?

M: It was on 14th January, the Passover Festival, that my clansmen^④ and I started our distressful journey back to our homeland...

G: And you got an oracle from God on the way, am I right?

M: Yeah. By then we had wandered in the Desert of Sinai for 40 years and deeply sensed the great power of God. He is the only God-Yahweh.

G: It was said that one day you disappeared from the campsite, and then came a horrible storm.

M: That's true. After the storm, I returned

来, 给我的族人带来了神的
警喻, 那就是“十诫”。

古古: 太伟大了! “十诫”后来成了
摩西律法的基础, 是吧?

摩西: 是的。后来我们经过长途跋
涉, 来到了摩押地, 那时, 我
已经是 120 岁的老人了。疲
惫中, 我们看见了故乡的山
脉。

古古: 伟大的领袖, 艰辛的旅途。

摩西: 后来我的族人生活就安定下
来, 我的心愿终于实现了。

safe and sound, bringing with me God's
injunctions—the Ten Commandments.

G: Great! The Ten Commandments later
became the basis of the Mosaic Law,
right?

M: Yes. After a long and arduous^⑤ journey,
we finally got to Moab, and I was
already 120 years old. We all felt
exhausted; then we saw the mountains
of our homeland.

G: You are really a great leader! And that
was indeed a hard journey!

M: After that, my clansmen settled down
there. My dream finally came true.

指 点 迷 津

① Egyptian [iˈdʒɪptjən] *n.* 埃及人

② reed [ri:d] *n.* 芦苇

③ Exodus [ˈeksədəs] *n.* 大批的离去, (古代以色列人)出埃及

④ clansman [ˈklænzməŋ] *n.* 同氏族(部落)的人, 族人

⑤ arduous [ˈɑːdʒjuəs] *adj.* 艰难的, 艰苦的



快乐驿站

Churchill and Bernard Shaw

Winston Churchill was Prime Minister of Great Britain during World War II. He was a fat and short man. George Bernard Shaw was a famous writer. He was tall and lean. Both of them were humorists.

When they met at a reception, Churchill said to Shaw with a smile, “Mr. Shaw, when people see you, they must think there is a famine in our country.” “Yes,” said Bernard Shaw, “but they must think you are responsible for it.”

丘吉尔和肖伯纳

丘吉尔是二战期间英国的首相,他是个又矮又胖的男人。肖伯纳是著名作家,又高又瘦。他们俩都是幽默诙谐的人。

一次,他们在一个招待会上碰面了。丘吉尔微笑着对肖伯纳说:“肖伯纳先生,人们看到您,一定以为我们国家正在闹饥荒。”“对,”肖伯纳回答:“但他们一定认为这是您造成的。”



英语村

如何学好英语?

1. 勤奋自信

学一种全新的语言并非易事。要养成良好的学习习惯:“先预习,后听课”,“先复习,后作业”;词不离句,句不离口,多说多用。

2. 对“症”下药

良好的开端是成功的一半(Well begun is half done.)。英语学习靠训练、靠记忆、靠积累、重听说。要眼看、耳听、嘴说、手写、心(脑)记,多种器官一起开动,才能学好英语。

3. 查漏补缺

在掉队的情况下,要处理好“补旧”与“学新”的关系,花大力气补学旧课是必要的。当然,也要保证新知识、技能的学习。

4. 改进方法

“错误备忘录”和“卡片法”是行之有效的方法。制作一张精美的“学习日常活动的英语表达卡”,如, wash one's face (洗脸), brush one's teeth (刷牙)等。

5. 及时请教

多请教老师可少走弯路,节省时间;语音、语调等方面的辅导更是离不开老师。

Unit 2

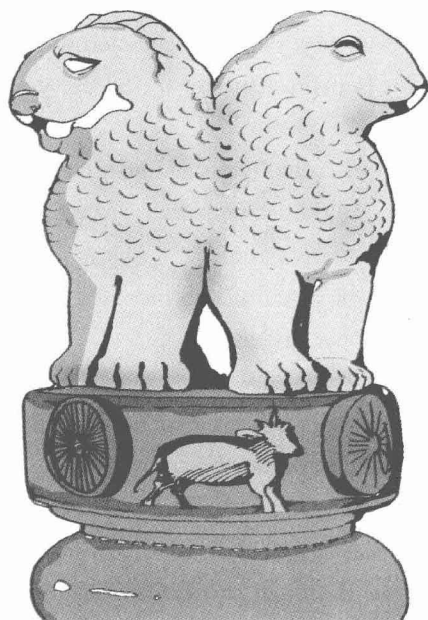
Why Did Ashoka Boost Buddhism?

阿育王为何弘扬佛教?



历史幽幽谷

◎ 本期红人 ◎



阿育王 Ashoka

◎ 红人自画像 ◎

我是古印度孔雀王朝的第三代国王，我最大的成就是统一了南亚次大陆。并且，如果没有我，佛教大概也不会成为世界三大宗教之一，因为我曾经大力弘扬佛教，让它广为流传！

I was the third emperor of the Maurya Dynasty of ancient India—Emperor Ashoka. My greatest success was that I unified the South-Asian Subcontinent. What's more, without me, Buddhism^① wouldn't have become one of the three largest religions in the modern world. After all, it was due to my boosting^② that Buddhism became widespread.